Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i by uznawać ich ponad wszelką miarę w miłości z powodu pracy ich zachowujcie pokój wśród siebie samych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poważajcie ich głęboko w miłości ze względu na ich pracę.\* Zachowujcie między sobą pokój.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (by) uznawać ich ponad wszelką miarę w miłości z powodu dzieła ich. Zachowujcie pokój wśród siebie samych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i (by) uznawać ich ponad wszelką miarę w miłości z powodu pracy ich zachowujcie pokój wśród siebie samych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejcie takie osoby w wielkim poważaniu. Darzcie je miłością ze względu na ich pracę. Zachowujcie też pokój między sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na ich pracę darzcie ich jak najgorętszą miłością. Zachowujcie pokój między sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście ich jak najbardziej miłowali dla ich pracy. Pokój też zachowajcie między sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iżbyście je barziej miłowali dla ich prace. Pokój miejcie z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze względu na ich pracę otaczajcie ich szczególną miłością. Między sobą zachowujcie pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szanujcie ich i miłujcie jak najgoręcej dla ich pracy. Zachowujcie pokój między sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otaczajcie ich szczególną miłością ze względu na ich pracę, zachowujcie pokój między sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na ich pracę darzcie ich szczególną miłością. Zachowujcie pokój między sobą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i żebyście ich z miłością wysoko sobie cenili ze względu na ich trud. Żyjcie we wzajemnym pokoju.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szanujcie ich i kochajcie całym sercem ze względu na ich pracę. Żyjcie ze sobą w zgodzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otaczajcie ich szczególną miłością ze względu na ich pracę. Żyjcie ze sobą w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | виявляйте до них велику любов за їхню працю. Майте мир у собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i w miłości więcej im wierzyć z powodu ich pracy. Zachowujcie też pokój między sobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Traktujcie ich z najwyższym szacunkiem i kochajcie przez wzgląd na pracę, jaką wykonują. Żyjcie w pokoju między sobą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żebyście z uwagi na ich pracę darzyli ich w miłości bardziej niż nadzwyczajnymi względami. Bądźcie wobec siebie nawzajem usposobieni pokojowo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu pracy, którą wykonują, darzcie ich najwyższym szacunkiem i miłością. Niech wśród was zawsze panuje pokój. |

1. 1) <x>570 2:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:50</x>; <x>520 12:18</x>; <x>540 13:11</x> [↑](#footnote-ref-3)